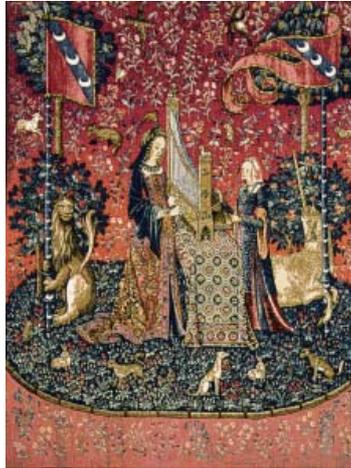


DHUODA
LIBER MANUALIS



AUTOR: Dhuoda. También conocida como *Duoda*, *Doda*, *Tota*, *Thuada*, *Dodana*.

NACIONALIDAD: Uzés (Francia)

ORDEN RELIGIOSA:

TÍTULO: *Liber manualis*

FECHA DE REDACCIÓN: Libro escrito entre el 30 de noviembre de 841 y el 2 de febrero de 843.

MATERIA: Educación de nobles, conducta, ética

FILIACIÓN: De familia noble, contrata matrimonio, el 29 de junio de 829, con Bernardo, hijo de Guillermo de Gellone y Conde de Septimania.

GÉNESIS DE LA OBRA: Tratado dedicado a Guillermo el Joven, hijo primogénito de Dhuoda y Bernardo, nacido el 29 de noviembre de 826. Por tanto, Guillermo tenía quince años cuando su madre empieza a escribir el libro que le dedica.

BREVE RESUMEN: De una estructura compleja, que reúne, de forma simétrica, verso y prosa, y con una partición en once libros, cada uno de ellos con una extensión de dos a diecisiete capítulos, la obra de Dhuoda se

distingue en la literatura de su época, principalmente, por dos características: en primer lugar, por ser fruto de la labor literaria de una mujer; en segundo lugar, por la estrecha relación que une a la autora y al destinatario del libro, a saber, Dhuoda le dedica el *Liber manualis* a su hijo primogénito, Guillermo, para que le sirva como *espejo* en su camino por la vida. Siguiendo la temática de los tratados de formación moral coetáneos, los primeros dos libros tratan del amor a Dios y de los dones de la Santísima Trinidad, esto es, la fe, la esperanza y la caridad. El tercer capítulo contempla toda una gama de actitudes que el hijo ha de adoptar, en un orden jerárquico, para con el padre, los familiares de sus señores y los altos dignatarios de la corte. A continuación, se incluye un breve catálogo de virtudes, entre las que destacan la justicia, la fortaleza, la prudencia y la templanza. A estas cuatro virtudes cardenales se les añade la paciencia, y la misericordia, que el hijo debe mostrar para con los pobres y desamparados. Asimismo, se puede notar que, al igual que en los textos de Alcuino y de Smaragdo de San Miguel, algunas virtudes se exaltan por referencia a vicios contrarios. Es también de gran interés el capítulo octavo, que habla de la importancia de la lectura y de la oración, así como del respeto debido a los obispos y a los sacerdotes, por un lado; a los reyes y a los altos dignatarios, por el otro. En cuanto a la visión que se tiene del poder real, ésta encaja perfectamente en la mentalidad carolingia, puesto que se afirma el origen divino de la monarquía. Sin duda alguna, una de las características más singulares del tratado de Dhuoda lo representan los numerosos intentos etimológicos y los juegos numéricos.

MANUSCRITOS E INCUNABLES EN LA PENÍNSULA IBÉRICA:
Manuscrito núm. 569 de la *Biblioteca de Catalunya* (Barcelona), fols. 57-88.
De origen catalán, dicho manuscrito data de la primera mitad del siglo XIV.

EDICIONES:

BONDURAND, M. E., ed. (1977). *Le Manuel de Dhuoda (843)*. [Texto bilingüe] París: Alphonse Picard.

MIGNE, J. P., ed. (1844-1865). DHUODA, *Liber manualis* en la *Patrologia Latina*. [Texto incompleto] París, vol. 106, cols. 109-118.

RICHÉ, P., ed. (1975). DHUODA, *Le Manuel pour mon fils*. [Texto bilingüe] París: Les Éditions du Cerf, col. *Sources Chrétiennes*, núm. 225.

TRADUCCIONES:

BONDURAND, M. E., ed. (1977). *Le Manuel de Dhuoda (843)*. [Texto bilingüe] París: Alphonse Picard.

BOWERS, M. E. (1977). *The «Liber manualis» of Dhuoda: Advice of a Ninth Century Mother for her Sons*. The Catholic University of America.

GAVINELLI, S. y ZANOLETTI, G. (1982). DHUODA, *Educare nel Medioevo. Per la formazione di mio figlio*. Milano: Biblioteca di Cultura Medievale. *Di fronte e attraverso*, núm. 116.

MEIER, G. (1890). *Ausgewählte Schriften von Columan, Alkuin, Dodana, Jonas, Hrabanus Maurus, Notker Balbulus, Hugo von sankt Victor und Peraldus, Einleitung und Übersetzung*. Friburgo: Bibliothek der Katolischen Pädagogik, núm. 3.

MERINO, M. (1995). DHUODA, *La educación cristiana de mi hijo*. Pamplona: Ediciones Eunete, col. *Biblioteca de Escritos Medievales*, núm. 1.

NEEL, C. (1991). DHUODA, *Handbook for William: A Carolingian Woman's Counsel to Her Son*. Lincoln: University of Nebraska Press, col. *Regents Studies in Medieval Culture*.

OTERO I VIDAL, M. (2004). DUODA, *Manual per al seu fill*. Barcelona: Proa, col. *Clàssics del cristianisme*, núm. 97.

——— (1989). DUODA, *De mare a fill. Escrits d'una dona del segle IX*. Barcelona: La Sal, col. *Clàssiques catalanes*, núm. 18.

RICHÉ, P., ed. (1975). DHUODA, *Le Manuel pour mon fils*. [Texto bilingüe] París: Les Éditions du Cerf, col. *Sources Chrétiennes*, núm. 225.

THIÉBOUX, M. (1998). DUODA, *Handbook for her Warrior Son*. Cambridge: University of Cambridge Press, col. *Cambridge Medieval Classics*, núm. 8.

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

ABADAL Y DE VINYALS, R. de (1953). “El paso de Septimania del dominio godo al franco a través de la invasión sarracena” en *Cuadernos de Historia de España*, 19, págs. 5-54.

ACKER, L. van (1986). “Quelques réflexions du texte du *Liber manualis* de Dhuoda” en DECRENS, F. y LEROUX, C., eds., *Hommage à J. Veremans*. Bruselas, *Latomus*, núm. 193.

BECKER, P. A. (1898). “Dhuodas Handbuch” en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 22, pág. 392.

——— (1897). “Dhuodas Handbuch” en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 21, págs. 73-101.

BERTINI, F. (1992). *Medioevo al femminile*. Roma: Laterza.

BESSMERTNY, Y. (1987). “Le monde vu par une femme noble au IXe siècle. La perception du monde dans l’aristocratie carolingienne” en *Le Moyen Âge*, 93, págs. 161-184.

BRUNDAGE, J. A. (1993). *Sex, Law and Marriage in the Middle Ages*. Brookfield: Variorum.

CARDINI, F. (1992). “Dhuoda la Madre” en BERTINI, F., *Medioevo al femminile*. Roma: Laterza, págs. 41-62.

CHEREWATUK, K. (1998-1999). “*Speculum matris*: Dhuoda’s Manual” en *Florilegium*, 10, págs. 49-64.

CLAUSSEN, M. A. (1996). “Fathers of Power and Mothers of Authority: Dhuoda and the *Liber manualis*” en *French Historical Studies*, 19, págs. 785-809.

——— (1990). “God and Man in Dhuoda’s *Liber manualis*” en *SCH*, 27, págs. 43-52.

CORDOLIANI, A. (1950). “Los manuscritos de cómputo eclesiástico en las bibliotecas de Barcelona” en *Analecta Sacra Tarraconensia*, 23, págs. 122-123.

DELISLE, L. (1886). “Le Manuel de Dhuoda” en *Académie des Inscriptions et Belles Lettres*, 13, págs. 236-239.

DINSHAW, C. y WALLACE, D., eds. (2003). *The Cambridge Companion to Medieval Women's Literature*. Cambridge: Cambridge University Press.

DRONKE, P. (1995). *Las escritoras en la Edad Media*. Barcelona: Crítica.

ERLER, M. y KOWALESKI, M., eds. (1984). *Women and Power in the Middle Ages*. Atenas: University of Georgia Press.

FABRE, M. (1931). “Un traité d'éducation écrit à Uzès au IXe siècle: le Manuel de Dhuoda” en *Mémoires de l'Académie de Nîmes*, 49, págs. 124-137.

JANSSENS, B. (1991). “L'influence de Prudence sur le *Liber manualis* de Dhuoda” en *Studia Patristica*, 17, 3, págs. 1368-1373.

KURTH, G. (1890). “Le Manuel de Dhuoda” en *Revue des questions historiques*, 48, págs. 322-324.

LÖFSTEDT, B. (1981). “Zu Dhuodas *Liber manualis*” en *Arctos*, 15, págs. 67-83.

MARCHAND, J. (1984). “The Frankish Mother Dhuoda” en WILSON, K. M., ed., *Medieval Women Writers*. Manchester: Manchester University Press, págs. 30-63.

MATHON, G. (1979). “Les fondements de la morale chrétienne selon le Manuel de Dhuoda” en AA. VV., *Sapientiae doctrina*. Lovaina: Imprimerie Orientaliste, col. *Recherches de théologie ancienne et médiévale*, págs. 249-264.

McGUIRE, A. C. (1996). “Liturgy and Laity in the Ninth Century” en *Ecclesia Orans*, 13, 3, págs. 463-494.

MOLINIER, A. (1888). “Le Manuel de Dhuoda” en *Bibliothèque de l'École de Chartres*, 49, págs. 111-113.

NELSON, J. L. (1990). “Women and the Word in the Earlier Middle Ages” en *SCH*, 27, págs. 53-78.

NUNES, R. (1988). “O dever da fidelidade no Manual de Dhuoda” en *Leopoldianum*, 15. San Pablo: Loyola-Leopoldianum, págs. 85-99.

OTERO, M. (1986). “Duoda, una excepció al segle IX?” en AA. VV., *De la casa a la fàbrica: segles V-XX*. Barcelona: Centre d'Investigació Històrica de la Dona.

PACASCIA, M. L. (1983). *La guerra come costume, la pace come ideale. Gli «specula principis» e il Manuale di Dhuoda. Per una storia del costume educativo*. Milán: Quaderni 23.

RIVIERA GARRETAS, M. M. (1995). *Textos y espacios de mujeres*. Barcelona: Icaria, col. *Icaria Antrazit*, núm. 56.

VERNET, A. (1956). “Un nouveau manuscrit de Dhuoda (Barcelone, *Biblioteca Central*, 569)” en *Bibliothèque de l'École de Chartres*, 114, págs. 20-44.

WEMPLE, S. (1981). *Women in Frankish Society: Marriage and the Cloister 500-900*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press.

CITAS DE INTERÉS:

“Igualmente, aunque poseas gran cantidad de libros para leer, que este opúsculo mío te agrade leerlo frecuentemente, y con la ayuda de Dios Omnipotente podrás entenderlo para tu provecho. Encontrarás en él todo lo que deseas aprender; también hallarás un espejo en el que podrás contemplar, sin duda, la salud de tu alma, de forma que puedas agradar en todo, no sólo al mundo, sino también al que te *ha formado del polvo de la tierra*.” (Merino 1995: 55-56) La referencia en cursiva es a *Génesis* I, 7.

“Tu Dhuoda te ayudará siempre, hijo, y, si te faltare algún día, lo que sucederá, tendrás este pequeño libro de moral, como imagen en un espejo, para que puedas verme siempre al leer con los ojos de la mente y del cuerpo,

e intercediendo junto a Dios; y para que puedas encontrar en plenitud lo que de mí debes obtener.” (Merino 1995: 71)

“[...] evita a los malvados y elige a los honestos; apártate de los malos y únete a los piadosos; no aceptes el consejo del malévolos, pusilánime o iracundo. En efecto, te carcomerá como la polilla y en tus dominios no habrá nunca descanso seguro.” (Merino 1995: 92)

“Así pues, hijo Guillermo, sujétate a la norma del servidor, y sé fiel a tu señor Carlos, como quiera que él sea, y a los nobles parientes suyos de ambos sexos y a los nacidos de estirpe real. Para ti es justo obrar así, y para todos los que militan en el dominio de su reino; entre todos ellos tú servirás con mayor provecho y más fielmente. Pues Dios eligió y predestinó a aquéllos, como pensamos, para su reino dándoles una gloria parecida precisamente a la que prometió a Abrahán, a Isaac y a Jacob, a sus dignos hijos y a sus descendientes.” (Merino 1995: 95)

“Si en la prosperidad y en la adversidad marchas por el camino recto, es decir, con ese talante que ni en lo adverso te desmoralizas, ni en la prosperidad tu mente nunca se enorgullece, buscando el consejo del Señor para que se digne concederte su ayuda, con el fin de cumplir tus obligaciones en cualquiera de los dos casos, entonces tendrás el espíritu de consejo.” (Merino 1995: 114)

“Extiende tu mano generosa para repartir todas las riquezas que Dios te ha dispensado. Así, no se mencione delante de ti la avaricia, *que es servicio idolátrico*. [...] Tú, pues, hijo, *honra a Dios* por encima de todo, como dice Salomón, *con tu peculio y con tus primicias*, y, además, reparte con los pobres tus riquezas.” (Merino 1995: 129) Las referencias en cursiva son a: *Efesios V, 5*; y, respectivamente, *Proverbios III, 9*.

“Efectivamente, en la lectura santa, encontrarás lo que hay que rezar y lo que se ha de evitar, lo que hay que prevenir, lo que hay que buscar, o lo que debes cuidar en todas las cosas. [...] Lee y reza para que Aquél que escucha a todos se digne prestarte oído.” (Merino 1995: 155)

“Reza también por tu señor, para que Dios le aumente la fortaleza del cuerpo y del alma, para que estime en nada las adversidades. Que aparezca siempre próspero y prudente, vigilante y preclaro, que marche alegre en todo, y tenga

a bien conducir, con temor y prudencia, al más alto estado a tu vigorosa juventud.” (Merino 1995: 156)